

大学本科公共课教材

College English

实用大学英语 翻译综合教程

鲍东梅 主编



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

大学本科公共课教材

实用大学英语翻译 综合教程

主 编 鲍东梅

北京航空航天大学出版社

内 容 简 介

根据《大学英语课程要求》，英汉翻译教学是大学英语教学的必要组成部分。根据《全国硕士研究生入学统一考试大纲(非英语专业)》(英语一、英语二)要求，英译汉部分考查考生根据上下文准确理解概念或结构较复杂的英语文字材料并用汉语予以正确表达的能力，要求译文准确、完整、通顺。

鉴于非英语专业学生不熟悉英汉两种语言在表达、文化上的差异，以及考研英译汉试题长难句居多的特点，编者以英汉语言对比为切入点，选取十种常用的考研英译汉方法与技巧，并辅之以历年考研英译汉试题中的典型句子作为例句，进行详细解析，以期提高非英语专业学生英汉翻译的能力。除常用翻译方法的讲解之外，对历年考研英译汉试题进行详细解析亦是本书的重要组成部分。本书既可用于非英语专业翻译选修课的教材，也适合相关研究人员阅读。

图书在版编目(CIP)数据

实用大学英语翻译综合教程 / 鲍东梅主编. -- 北京:
北京航空航天大学出版社, 2015. 8

ISBN 978 - 7 - 5124 - 1404 - 4

I. ①实… II. ①鲍… III. ①英语-翻译-高等学校
—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 173508 号

版权所有，侵权必究。

实用大学英语翻译综合教程

主 编 鲍东梅

责任编辑 刘永胜

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话:(010)82317024 传真:(010)82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话:(010)82316936

中国铁道出版社印刷厂印装 各地书店经销

*

开本:787×1092 1/16 印张:19.75 字数:683 千字

2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5124 - 1404 - 4 定价:48.00 元

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题，请与本社发行部联系调换。联系电话:(010)82317024

本书编委会

主 编 鲍东梅

副主编 杜卫卫 杜莲艳

参 编 李锋华 曲巍巍 项 睿 刘晖丽

张璐璐 刘 戈 姚 静

前 言

《大学英语课程教学要求》将大学阶段的英语教学分为三个层次:一般要求、较高要求和更高要求。就英汉翻译而言,一般要求为:能借助词典对题材熟悉的文章进行英汉互译,英汉译速为每小时约 300 个英语单词。译文基本准确,无重大的理解和语言表达错误。一般要求是高等学校非英语专业本科毕业生应达到的基本要求。较高要求为:能摘译所学专业的英语文献资料,能借助词典翻译英语国家大众性报刊上题材熟悉的文章,英汉译速为每小时约 350 个英语单词;译文通顺达意,理解和语言表达错误较少;能使用适当的翻译技巧。更高要求为:能借助词典翻译所学专业的文献资料和英语国家报刊上有一定难度的文章,英汉译速为每小时约 400 个英语单词;译文内容准确,基本无错译、漏译,文字通顺达意,语言表达错误较少。

根据《全国硕士研究生入学统一考试大纲(非英语专业)》(英语一、英语二)要求,英译汉部分考查考生根据上下文准确理解概念或结构较复杂的英语文字材料并用汉语予以正确表达的能力,要求译文准确、完整、通顺。

根据《大学英语课程要求》及非英语专业考研英语大纲,英汉翻译教学是大学英语教学的必要组成部分。英汉翻译教学涉及的既是两种语言的转换,也是两种文化之间的交流。随着国际交流与合作的日益增强,阅读相关专业的英语文献,是许多非英语专业人士应具备的一种不可或缺的能力。而全国有 90% 的大学生就读非英语专业,因此,大学英语英汉翻译教学具有十分重要的现实意义。

由于全国没有设置专门的大学英语翻译课,相对于大学英语阅读、听力教学领域的研究与实践,英汉翻译在大学英语教学中一直滞后。相对于专业英语学生,非英语专业学生不熟悉英汉两种语言的差异,英汉翻译能力亟待提高。渤海大学自 2011 年春季起开设大学英语(五)、大学英语(六)、英语(七)选修课,专门辟出英汉翻译学时,为参加全国硕士研究生入学统一考试(非英语专业)的学生提供辅导的同时,也为大学英语英汉翻译教学的研究与实践提供了契机。正是这种契机为本书的编写提供了动力,同时也促进了渤海大学的大学英语教学的新发展。

鉴于非英语专业学生不熟悉英汉两种语言在表达、文化上的差异,以及考研英译汉试题长难句居多的特点,编者以英汉语言对比为切入点,选取十种常用的考研英译汉方法与技巧,并辅之以历年考研英译汉试题中的典型句子作为例句,进行详细解析,以期提高非英语专业学生英汉翻译的能力。除常用翻译方法的讲解之外,对历年考研英译汉试题进行详细解析亦是本书的重要组成部分。本书既可用作非英语专业翻译选修课的教材,也适合相关研究人员阅读。

本书的结构和内容编排如下:

第一章讲解考研英译汉常用的方法和技巧。本章由十个部分组成:词类转译法,重复法,增词法,省略法,被动句式的译法,定语和定语从句的译法,状语和状语从句的译法,名词性从句的译法,倒装结构的译法,长句的译法。第二章详细解析 1991 年至 2015 年考研英语(一)英

译汉试题 25 套共 125 个划线句子。每套试题的解析均由【篇章导读】和【试题解析】构成,每个句子的解析均由【结构分析】、【词汇解析】、【翻译方法】、【参考译文】四个步骤组成。第三章详细解析 2010 年至 2015 年考研英语(二)英译汉 6 套试题的完整篇章。与英语(一)试题要求不同的是,英语(二)试题要求对篇章进行英汉翻译。为了便于阅读,编者用序号对篇章的每个句子进行标注。英语(二)试题沿袭英语(一)试题的编写体例,逐句解析。第四章选取 20 套英译汉模拟试题并附有参考译文,供教师在课内使用,也可供学生课下自测练习。

本书的编写是集体劳动的成果,参与编写的人员均为考研英语辅导教师,具有丰富的教学实践经验。全书的编写体例设计、序言、统稿、校对由鲍东梅负责。具体编写分工如下:

鲍东梅编写第一章第一节、第二节,第二章 1991、1993、1999、2000、2011、2012、2015 年英语(一)试题解析,第四章英译汉模拟试题 Passages 11~20。杜卫卫编写第一章第三节,第二章 1992、1994、2002、2006 年英语(一)试题解析,第三章 2015 年英语(二)试题解析,第四章英译汉模拟试题 Passages 1~10。刘晖丽编写第一章第四节,第二章 2001、2005 年英语(一)试题解析。杜莲艳编写第一章第五节、第六节,第二章 1995、1998、2009、2010 年英语(一)试题解析。曲巍巍编写第一章第七节,第二章 2003、2007 年英语(一)试题解析,第三章 2010、2011、2012 年英语(二)试题解析。项睿编写第一章第八节,第二章 2004、2008 年英语(一)试题解析,第三章 2013、2014 年英语(二)试题解析。李锋华编写第一章第九节、第十节,第二章 1996、1997、2013、2014 年英语(一)试题解析。

本书的校对分工如下:杜卫卫校对项睿书稿,杜莲艳校对李锋华书稿,李锋华校对杜莲艳书稿,曲巍巍校对杜卫卫书稿,项睿校对刘晖丽书稿,张璐璐校对曲巍巍书稿。此外,刘戈对李锋华书稿的初稿进行了校对。

在教材编写过程中,编者参考了国内诸多学者的研究成果,参考书目已附在书后。在此对各位学者表示深深敬意与衷心感谢。

由于编者学术水平及能力有限,疏漏及错误在所难免,恳请读者批评指正。

编者
2015 年 6 月

目 录

第一章 考研英语译汉常用方法与技巧	1
第一节 词类转译法	1
第二节 重复法	5
第三节 增词法	18
第四节 省略法	27
第五节 被动句式的译法	31
第六节 定语和定语从句的译法	34
第七节 状语和状语从句的译法	38
第八节 名词性从句的译法	57
第九节 倒装结构的译法	69
第十节 长句的译法	74
第二章 1991—2015 年考研英语(一)英译汉试题及解析	82
1991 年英译汉试题及解析	82
1992 年英译汉试题及解析	89
1993 年英译汉试题及解析	95
1994 年英译汉试题及解析	102
1995 年英译汉试题及解析	108
1996 年英译汉试题及解析	114
1997 年英译汉试题及解析	120
1998 年英译汉试题及解析	126
1999 年英译汉试题及解析	132
2000 年英译汉试题及解析	139
2001 年英译汉试题及解析	146
2002 年英译汉试题及解析	153
2003 年英译汉试题及解析	159
2004 年英译汉试题及解析	167
2005 年英译汉试题及解析	176
2006 年英译汉试题及解析	182
2007 年英译汉试题及解析	188
2008 年英译汉试题及解析	195
2009 年英译汉试题及解析	205
2010 年英译汉试题及解析	210
2011 年英译汉试题及解析	217

2012 年英译汉试题及解析	223
2013 年英译汉试题及解析	230
2014 年英译汉试题及解析	236
2015 年英译汉试题及解析	241
第三章 2010—2015 年考研英语(二)英译汉试题及解析	248
2010 年英译汉试题及解析	248
2011 年英译汉试题及解析	253
2012 年英译汉试题及解析	258
2013 年英译汉试题及解析	263
2014 年英译汉试题及解析	271
2015 年英译汉试题及解析	282
第四章 考研英语译汉模拟试题及参考译文	288
第一节 考研英语译汉模拟试题	288
第二节 参考译文	301
参考书目	306

第一章 考研英语译汉常用方法与技巧

第一节 词类转译法

具体与抽象是英汉对比与翻译中的一对重要概念。汉语用词倾向于具体,常以实的形式表达虚的概念,以具体的形象表达抽象的内容。与汉语相比,英语由于使用大量的抽象名词表达复杂思想和微妙的情绪,往往有一种“虚”、“暗”、“曲”、“隐”的意味。抽象名词的表达是指用抽象名词来表达原本用动词或形容词或句子来表达的概念。

英语是屈折语,形态变化、虚词是表达语法意义的常用手段。形态变化,即起构词作用的词缀变化,前缀和后缀可以使词义虚化。英语抽象名词绝大多数从动词和形容词派生而来,在动词或形容词词尾附加-ance, -dom, -ence, -hood, -ing, -ism, -ity, -ment, -ness, -ship, -sion, -tion 这些名词后缀。

汉语是非屈折语,在词形上没有形态变化,只是词类的变化。与英语相比,汉语的构词能力不强。汉语抽象名词从动词或形容词派生来的很少,可以与英语词缀相比的“性”、“化”、“度”、“处”、“量”、“法”、“观”、“主义”等这些词尾的能产性不强,而且还有一些英语词缀的痕迹。汉语中的抽象名词实际上是一种兼类词,即动词兼名词或形容词兼名词。兼类词用作名词时带有较为具体的意义。由于汉语词类没有形态变化,动词的动态感强烈,因而汉语中的动词非常活跃,汉语的叙述呈现动态特征。

汉语由于缺乏像英语那样的词缀虚化手段,用词倾向于具体,常常以实的形式表达虚的概念,以具体的形象表达抽象的内容。因此,在英汉互转时可以采用多种手段。

一、转译成动词

(一) 名词转译成动词

1. 动词派生的抽象名词转译成动词

英语中,大量的由动词派生的抽象名词表示行为或动作意义,由这类名词构成的短语 *n. + of/on/in/for... + n.* 相当于主谓结构或动宾结构。若用汉语相应的名词表达,往往显得不通顺,可以转译为汉语动词。

- 1) This seems a **justification** for **neglect** of those in need, and a **rationalization** of exploitation, of the superiority of those at the top and the inferiority of those at the bottom. (2011-48)

这似乎在**为忽视**贫困者的行为做**辩护**,**为**剥削、**为**社会上层人群的优越及社会底层人群的卑微**找理由**。

例句中,抽象名词 justification 与 rationalization 分别派生自动词 justify 与 rationalize,抽象名词 neglect 具有动作意义。a justification for sth 相当于动宾结构 to justify sth, 翻译成“为……(做)辩护”, a rationalization of sth 相当于动宾结构 to rationalize sth, 翻译成“为……找理由”比名词译法“……的理由”更加符合汉语动词活跃的动态特征。neglect 在句中是名词,短语 neglect of those in need, 翻译为动宾结构“忽视贫困者”比“对于贫困者的忽视”更为简洁,也更加符合汉语动词活跃的特征。

- 2) but we at least drawn nearer the point of admitting that birds should continue as a matter of intrinsic right, regardless of the **presence** or **absence** of economic advantage to us. (2010-47)

但是我们至少近乎承认,无论鸟类**能否带给**我们经济价值,它们自有生存下去的权利。

例句中,presence 与 absence 都是抽象名词,汉语意思分别为“存在”与“缺乏”。the presence of economic advantage 翻译为“经济价值的存在”,the absence of economic advantage 翻译为“经济价值的缺乏”,但是这种译文远不如“存在/缺乏经济价值”更符合汉语动词活跃的特征。

- 3) Darwin was convinced that the **loss** of these tastes was not only a **loss** of happiness, but might possibly be injurious to the intellect, and more probably to the moral character. (2008-50)

达尔文确信,**没有了**这些爱好不只是**少了**乐趣,而且可能会有损于一个人的思维能力,更有可能导致一个人道德品质的下降。

例句中,loss 为抽象名词,意思是“丧失,失去”。如果把短语 the loss of these tastes, a loss of happiness 翻译为“这些爱好的失去”、“乐趣的失去”,译文不符合汉语的表达习惯,而译成“没有了这些爱好”、“少了/失

去了乐趣”,则汉语的动态特征就充分地显现出来了。

- 4) I have excluded him because, while his accomplishments may contribute to the *solution* of moral problems, he has not been charged with the task of approaching any but the factual aspects of those problems. (2006-48)

我之所以将他(普通科学家)排除在外,是因为他的成果可能会有助于**解决**道德问题,但他承担的任务只不过是研究这些问题的**事实**方面。

例句中, *solution* 是抽象名词,意思是“(问题的)解决”,而非可数名词“解决方法”。短语 the *solution* of moral problems 译为“道德问题的解决”未尝不可,但译为“解决道德问题”更符合汉语的表达习惯,体现汉语的动态特征。

- 5) The *emphasis* on data gathered first-hand, combined with a cross-cultural perspective brought to the *analysis* of cultures past and present, makes this study a unique and distinctly important social science. (2003-63)

强调收集第一手资料,加上在**分析**过去和现在文化形态时采用跨文化视角,使得这一研究成为一门独特并且非常重要的社会科学。

例句中,抽象名词 *emphasis* 与 *analysis* 分别派生自动词 *emphasize* 与 *analyze*。the *emphasis* on data gathered first-hand 相当于动宾结构 to *emphasize* data gathered first-hand, 翻译为“强调收集第一手资料”比“对于收集第一手资料的强调”更加简洁,更能体现汉语动词活跃的特征。the *analysis* of cultures past and present 翻译成“分析过去和现在的文化”比“对于过去和现在文化的分析”更加简洁,也更加符合汉语动词活跃的特征。

- 6) It is this implicit or explicit reference to nature that fully justifies the *use* of the word *garden*, though in a “liberated” sense, to describe these synthetic constructions. (2013-50)

虽然有“扩大词义外延”的意味,但正是这种对大自然或隐晦或明晰的参照让**用**“花园”一词来描述这些人造组合有了充分的根据。

例句中, the *use* of the word *garden* 译成“‘花园’这个词的使用”,远不如译成“使用‘花园’这个词”简洁,也不能体现汉语动词活跃的特征。

2. 含有动作意味的名词转译成动词

- 1) Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the *study* of natural phenomena. (2003-62)

社会科学是知识探索的一个分支,它力图像自然科学家**研究**自然现象那样,用理性的、有序的、系统的和冷静的方式研究人类及其行为。

例句中, *study* 虽然用作名词,但却含有动词的意味。因此,短语 the *study* of natural phenomena 译成“对于自然现象的研究”,不如译成“研究自然现象”简洁且更符合汉语的表达习惯。

- 2) While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the *attempt* to recreate and explain the significant events of the past. (1999-71)

几乎每个历史学家对史学都有自己的界定,但现代史学家的实践最趋向于认为历史学是**试图**重现过去的重大史实并对其做出解释。

例句中, *attempt* 虽然用作名词,有“试图”之意,但却含有动词的意味。短语 the *attempt* to recreate and explain the significant events of the past 中,不定式 to recreate and explain the significant events of the past 作名词 *attempt* 的后置定语。如果把此短语译成“重现并解释过去重大史实的试图”,完全不符合汉语的表达习惯,译成动宾结构“试图重现并解释过去的重大史实”则符合汉语动词活跃的特征。

3. 动词加后缀 -er、-or 等构成的名词转译成动词

英语中,有些由动词加后缀 -er、-or 等构成的名词,有时在句中并不指身份和职业,而是含有较强的动作意味,在进行英汉互译时,可以转译成动词。

On the other hand, he did not accept as well founded the charge made by some of his critics that, while he

was a good **observer**, he had no power of reasoning. (2008-48)

另一方面,有些人批评他虽然**善于观察(事物)**,却不具备推理能力,而他认为这种说法也是缺乏根据的。

例句中,observer 是名词,有“观察家,(官方派出的)观察员,(职业的)观察者,(实验的)观察员”之意,但直译为“观察员”既不符合原文要表达的意义,也不符合汉语的表达习惯,所以转译为动词“观察(事物)”更合适。

4. 习语中的主体名词转译成动词

英语中,有些习语中的名词,虽然处于习语的主体地位,但在英汉翻译时,可以将名词转译成动词。

In fact, it is difficult to see how journalists who do not **have a clear grasp of** the basic features of the Canadian Constitution can do a competent job on political stories. (2007-49)

事实上,很难设想那些**对加拿大宪法的基本要点缺乏清晰了解**的新闻记者何以胜任政治新闻的报道工作。

例句中,短语 have a clear grasp of 可以译成动词“清晰地了解”。

(二) 介词转译成动词

由于英语多用名词,必然也要多用介词,因而产生了介词优势。英语中有丰富的介词,置于名词或名词性词语之前。介词是虚词,可以构成各种短语或成语,表达比较虚泛的意义。介词也为多个抽象名词结构的连着使用创造了条件。介词优势与名词优势的结合使英语的静态特征更为显著。英语中的介词具有丰富多样的词汇意义,可以表达汉语中常用动词表达的概念。

1) His lecture was **beyond me**. 我**无法理解**他的讲座。

例句中,介词 beyond 译为动词“超出”,beyond me 直译为“超出我的理解力”,意译为“无法理解”。

2) The upside is the possibilities contained in knowing that everything is **up to us**; where before we were experts in the array of limitations, now we become authorities of what is possible. (2011-50)

其正面意义在于,了解了一切都**取决于**我们自己,即有了诸多可能,此前我们是谙熟各种局限的专家,现在我们成了驾驭各种可能性的权威。

例句中,介词短语 up to us 译成动词短语“取决于我们”。

(三) 形容词转译成动词

英语中表示知觉、情感、欲望等心理状态的形容词,用在系动词后,形成系表结构。这类常见的形容词有 able, afraid, certain, confident, convinced, competent, obliged, sure 等,在英译汉时,可以转译成汉语的动词。

1) Chomsky's grammar should show patterns of language change that **are independent of** the family tree or the pathway tracked through it, whereas Greenbergian universality predicts strong co-dependencies between particular types of word-order relations. (2012-50)

乔姆斯基的语法应该显示出语言变化的模式,这些模式并不**受**语言谱系或贯穿谱系路径的**影响**;而格林堡式的普遍性则预言了特定的语法词序关系类型之间所存在的紧密互依性。

例句中,系表结构 are independent of 译成动词“不受……的约束”或“独立于……”。

2) Darwin **was convinced** that the loss of these tastes was not only a loss of happiness, but might possibly be injurious to the intellect, and more probably to the moral character. (2008-50)

达尔文**确信**,没有了这些爱好不只是少了乐趣,而且可能会有损于一个人的思维能力,更有可能导致一个人道德品质的下降。

例句中,系表结构 was convinced 译为动词“确信”。

3) We **are obliged** to them because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages. (2004-62)

我们之所以**感激**他们(两位先驱),是因为在此之后,这些(土著)语言中有一些已经不复存在了,这是由于说这些语言的部族或是消亡了,或是被同化而丧失了自己的本族语言。

例句中,系表结构 are obliged to 译成动词“感激”。

4) But even more important, it was the farthest that scientists **had been able** to look into the past, for what they were seeing were the patterns and structures that existed 15 billion years ago. (1998-71)

但更为重要的是,这是科学家们所**能**观测到的最遥远的过去的景象,因为他们看到的是 150 亿年前宇

宙云的形状和结构。

例句中,系表结构 had been able 译成动词“能够”。

- 5) Odd though it sounds, cosmic inflation is a scientifically plausible consequence of some respected ideas in elementary particle physics, and many astrophysicists **have been convinced** for the better part of a decade that it is true. (1998-75)

宇宙膨胀说虽然听起来奇特,但它是基本粒子物理学中一些公认的理论在科学上看来可信的推论。许多天体物理学家七八年来**一直认为**这一论说是正确的。

例句中,系表结构 have been convinced 译成动词“相信”,并通过增加副词“一直”体现出系表结构的完成时态。

- 6) Now since the assessment of intelligence is a comparative matter we must **be sure** that the scale with which we are comparing our subjects provides a “valid” or “fair” comparison. (1992-73)

既然对智力的评估是比较而言的,那么我们必须**确保**在对我们的对象进行比较时,我们所用的尺度能提供“有效的”或“公平的”比较。

例句中,系表结构 be sure 译成动词“确保”。

- 7) In fact, it is difficult to see how journalists who do not have a clear grasp of the basic features of the Canadian Constitution can do a **competent** job on political stories. (2007-49)

事实上,很难设想那些对加拿大宪法的基本要点缺乏清晰了解的新闻记者何以**胜任**政治新闻的报道工作。

例句中,形容词 competent 作 job 的定语,短语 do a competent job 直译为“做一个胜任的工作”,这种译文完全不符合汉语表达习惯;把 competent 译成动词“胜任”,把这个短语译成“胜任一份工作”更通顺,也更符合汉语的表达习惯。

二、转译成名词

(一) 形容词转译成名词

英语中有些形容词加上定冠词表示某一类的人或物,汉译时常译成名词。常见的这类形容词与定冠词搭配的有 the young, the old, the poor, the rich, the sick, the wounded 等。

- 1) Yet when one looks at the photographs of the gardens created by **the homeless**, it strikes one that, for all their diversity of styles, these gardens speak of various other fundamental urges, beyond that of decoration and creative expression. (2013-46)

然而,只要看看**无家可归者**创造的花园的照片,你就会意识到尽管样式各异,但这些花园除了表达(人类)装饰和创造的欲望之外,更体现了人类其他根本的强烈欲望。

例句中, the homeless 译成名词“无家可归者”。

- 2) Time was when biologists somewhat overworked the evidence that these creatures preserve the health of game by killing **the physically weak**, or that they prey only on “worthless” species. (2010-48)

曾经有段时间,生物学家或多或少滥用了这一证据,即这些生物通过杀死**体弱者**来保持种群的健康,或者说它们仅仅捕食没有价值的物种。

例句中, the physically weak 译成“体弱者”。

(二) 被动式结构中的动词转译成名词

英语中,有些被动式句子中的动词,可以译成“受(遭)到……+名词”、“予以+名词”这类结构。

- 1) In fact, circumstances seem to be designed to bring out the best in us, and if we feel that we **have been wronged** then we are unlikely to begin a conscious effort to escape from our situation. (2011-49)

实际上,环境仿佛就是为了激发我们的最大潜能而设,如果我们觉得自己**遭受了“不公”**,就不大可能有意识地去努力摆脱自己的处境。

例句中,被动结构 have been “wronged”译成“遭受不公”,即英语动词 wrong 译成汉语名词“不公”,并增加动词“遭受”,形成被动语态。

- 2) When that happens, it is not a mistake; it is mankind’s instinct for moral reasoning in action, an

instinct that should **be encouraged** rather than **laughed at**. (1997-75)

这种反应并不错,这是人类用道德观念进行推理的本能在起作用,这种本能应**得到鼓励**,而不**应遭到嘲弄**。

例句中,被动结构 be encouraged 译成“得到鼓励”,即英语中的动词 encourage 译成汉语名词“鼓励”,并增加动词“得到”,形成被动语态。被动结构 be laughed at 译成“遭到嘲弄”,即英语动词 laugh 译成汉语名词“嘲弄”,并增加动词“遭到”,形成被动语态。

三、其他词类转译

(一) 形容词与副词的相互转译

英语句子中,名词译成汉语动词时,修饰该名词的形容词往往转译成汉语副词。形容词译成名词时,修饰该形容词的副词可以译成形容词。

1) In fact, circumstances seem to be designed to bring out the best in us, and if we feel that we have been “wronged” then we are unlikely to begin a **conscious** effort to escape from our situation. (2011-49)

事实上,环境仿佛就是为了激发我们的最大潜能而设,如果我们觉得自己遭受了“不公”,就不大可能有**意识地**去努力摆脱自己的处境。

例句中,名词短语 an effort to escape 译成动词短语“努力摆脱”,形容词 conscious 修饰名词 effort,相应地翻译成副词“有意识地”;短语 begin a conscious effort to escape from our situation 译成“开始有意识地努力摆脱自己的处境”。

2) The newly described languages were often so **strikingly** different from the well studied languages of Europe and Southeast Asia that some scholars even accused Boas and Sapir of fabricating their data. (2004-63)

这些新近被描述的语言与已经得到充分研究的欧洲和东南亚地区的语言往往差别**显著**,以至于有些学者甚至指责博厄思和萨丕尔编造了材料。

例句中,形容词 different 译成名词“差别”,其修饰语副词 strikingly 相应地译为形容词“显著(的)”。

(二) 名词与副词的相互转译

In dealing with a challenge on such a scale, it is **no exaggeration** to say, “United we stand; divided we fall.” (2005-50)

在应对如此规模的挑战时,可以**毫不夸张地**说:“联合,我们就生存;分裂,我们就灭亡。”

例句中,exaggeration 是名词, it 作句子的形式主语,真正的主语是不定式 to say “United we stand, divided we fall”。如果译成“说‘联合,我们就生存;分裂,我们就灭亡’是不夸张”,译文不通顺,且不符合汉语的表达习惯。如果采用顺序译法翻译, it 省略不译,把名词短语 no exaggeration 译成副词“毫不夸张地”,修饰动词 say,则译文更加通顺。

第二节 重复法

英语语篇中的每一个句子,除了第一句以外,都与上一句,通常是紧接着的上一句,存在某种形式的衔接。除了强调的需要,英语总是尽量避免不必要的重复,而使用替代、变换、省略等手段,使语篇在修辞上言简意赅,在结构上更加紧凑,成为前后衔接的整体。而汉语在表达时,虽然也有相应的衔接手段,但为了使表达正确、清楚,在英译汉时往往采用重复的方法。

一、英语用替代法,汉语用重复法

在语篇中,如果对于一个词语的解释不能从词语本身获得,而必须从该词语所指对象中寻求答案,就产生了指称关系,即替代。英语中的替代主要分为以下几种:

(一) 名词性替代

英语中的名词性替代,主要包括人称代词、指示代词、关系代词、不定代词、名词(half, the kind, the former, the latter)等。英语行文中多使用这些替代词,力求简洁;汉语行文中,使用代词的频率较低。因此,在进行英译汉时,翻译英语中的名词性指代,多使用重复法。

实用大学英语翻译综合教程

1. 人称替代:英语中用人称代词替代名词,汉语重复原词

人称代词,特别是第三人称代词,具有内在的语篇衔接功能,在语篇的衔接与连贯上起着重要的作用。人称替代包括第三人称代词(he, she, they, it, him, her, them)、相应限定词(his, her, their, its)、名词性所有格代词(his, hers, theirs, its)、反身代词(himself, herself, themselves, itself)。英汉两种语言第三人称代词在语篇中的使用呈现出一个显著的差别:英语语篇中第三人称代词的使用频率高于汉语。英语使用第三人称代词的地方,汉语常使用原词复现的衔接方式。在英译汉的过程中,用重复原词的方法处理英语中的第三人称代词。

1) I believe it is precisely this permanent coexistence of metaphysical message through physical means that is the strength of music. It is also the reason why when we try to describe music with words, all we can do is articulate our reactions to it, and not grasp music itself. (2014-46)

这也是为什么我们尝试用语言来描述音乐时,只能表达出对音乐的感受却无法领会音乐本身。

例句中,划线部分含有两个第三人称代词it。第一个代词it替代的并非前面句子中出现的名词,而是前面整个句子的内容。因此在翻译第一个代词it时,用“这”替代前文的内容,表达更为简洁。在翻译第二个代词it时,根据汉语的表达习惯,需要重复it的替代对象,即前文的music一词,将it译为“音乐”。

2) To sum up; a system of conservation based solely on economic self-interest is hopelessly lopsided. It tends to ignore, and thus eventually to eliminate, many elements in the land community that lack commercial value, but that are essential to its healthy functioning. (2010-50)

这种保护系统往往忽视陆地群落中诸多缺乏商业价值,但对其健康运行至关重要的物种,而最终导致它们的灭绝。

例句中,在翻译划线部分时,如果将代词it译为“它”,就划线部分的译文而言,内容缺乏完整性。根据前文的主干结构a system of conservation is hopelessly lopsided可以推断,划线句子中it的替代对象应为a system of conservation(“一种保护系统”)。根据汉语名词性指代多的表达习惯,为了使划线句子的译文表达完整,应将它译为“一种保护系统”。但是就这两句话而言,a system of conservation在划线部分为第二次提到,因此,将它译为“这种保护系统”。

3) Law is a discipline which encourages responsible judgment. On the one hand, it provides opportunities to analyze such ideas as justice, democracy and freedom. On the other, it links these concepts to everyday realities in a manner which is parallel to the links journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news. (2007-17)

另一方面,**这一学科**把这些概念结合到日常生活中,这与新闻记者每天报道和评论新闻时的做法是相同的。

例句中,如果将划线部分的代词it译为“它”,就这部分的译文而言,内容缺乏完整性。根据前文的主干结构“Law is a discipline. On the one hand, it provides opportunities, (法学是一门学科。一方面,它提供机会。)”可以推断,前文中的代词it替代law(“法学”)或者discipline(“学科”)。划线部分中on the other与前文on the one hand为并列结构,据此推断,划线部分的it替代的仍为law或者discipline,因此,将它译为“法学”或者“这一学科”。

4) This definition excludes many individuals usually referred to as intellectuals—the average scientist, for one. I have excluded him because, while his accomplishments may contribute to the solution of moral problems, he has not been charged with the task of approaching any but the factual aspects of those problems. (2006-48)

我之所以将他(普通科学家)排除在外,是因为他的成果可能会有助于解决道德问题,但他承担的任务只不过是研究这些问题的事实方面。

例句中,将划线部分的代词him译为“他”,就上下文而言是可以的。但仅就划线部分的译文而言,第三人称代词“他”的替代对象并不明确。通过分析前文可知,句中出现了复数名词individuals, intellectuals及单数名词the average scientist。根据上下文的逻辑关系可以推断,him替代的是单数名词the average scientist,所以将him还原译为名词“普通科学家”。

5) Two anthropologist-linguists, Franz Boas and Edward Sapir, were pioneers in describing many native languages of North and South America during the first half of the twentieth century. We are obliged to

第一章 考研英语译汉常用方法与技巧

them because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages. (2004-62)

我们之所以感激**他们(两位先驱)**,是因为在此之后,这些(土著)语言中有一些已经不复存在了,这是由于说**这些语言**的部族或是消亡了,或是被同化而丧失了自己的本族语言。

例句中,划线部分有两个第三人称代词 them,翻译之前需理清两个代词的确切所指。第一个代词 them 与划线句的上文存在衔接关系。前文句子的主体内容为 two anthropologist-linguists were pioneers(“两位人类学家兼语言学家是先驱”),据此推断,them 替代 anthropologist-linguists(“人类学家兼语言学家”)或者 pioneers(“先驱”),将 them 还原译为“两位人类学家兼语言学家”或者“两位先驱”都可以接受。根据“some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out”推断,划线部分的第二个代词 them 替代 some of these languages(“这些语言中的一些”),即 some。as 引导原因状语从句,用来解释其主句 some of these languages have since vanished(“这些语言中的一些自此已经不复存在了”),them 还原后的内容在句中为第二次提到,根据上下文的逻辑关系,将 them 译为“这些语言”(即“不复存在的语言”)。

6) Freedom and dignity illustrate the difficulty. They are the possessions of the autonomous (self-governing) man of traditional theory, and they are essential to practices in which a person is held responsible for his conduct and given credit for his achievements. (2002-64)

自由和尊严(它们)是传统理论定义的自主人所拥有的,是要求一个人对自己的行为负责并因其业绩而给予肯定的必不可少的前提。

例句中,划线部分中有两个代词 they。通过分析这部分两个并列句可知,they 替代同一内容,且被替代的对象在前文,即 freedom and dignity。因此,将第一个代词 they 还原译为“自由与尊严”,第二个代词 they 译为“它们”或省略。

7) There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend. (2001-71)

届时,将出现由机器人主持的电视谈话节目以及装有污染监控器的汽车,一旦**这些汽车**排污超标(违规),监控器就会使其**其**停驶。

例句中,代词 them 与 they 都属于句内指代,理清二者的确切指代是准确翻译这个句子的前提。分析短语 cars with pollution monitors that will disable them when they offend 的结构可知:介词短语 with pollution monitors 限定 cars,定语从句 that will disable them when they offend 限定 pollution monitors(“污染监控器”),关系代词 that 代表先行词 pollution monitors。据此,代词 them 与 they 都代表 cars。相较于整个句子,that 引导的定语从句较长,不宜译为 pollution monitors 的前置定语,而应独立翻译成句,关系代词 that 还原为 pollution monitors,代词 them 与 they 还原为 cars。根据汉语的表达习惯,需采用逆序译法翻译这个独立成句的定语从句,即先翻译 when 引导的时间状语从句,再翻译前面的主句 that will disable them。为了使译文更为完整,将 they 还原为 cars,相对于句中已经出现的 cars 而言,they 还原后的 cars 为第二次提到,译为“这些汽车”更为确切,再将 them 译为“它们”或“其”更为简洁。

8) Additional social stresses may also occur because of the population explosion or problems arising from mass migration movements—themselves made relatively easy nowadays by modern means of transport. (2000-75)

由于人口的激增或大量人口流动(现代交通工具使**这种流动**相对容易)造成的种种问题也会对社会造成新的压力。

例句中,破折号之后的部分为独立主格结构,对破折号之前的 mass migration movements 进行解释说明,也可以将其看作 mass migration movements 的同位语,可以将这个结构译成一个并列句。如果将其译为一个并列句,为了便于翻译,需先将这个独立结构补充为一个完整的句子,由于这个独立结构是对 mass migration movements 的解释说明,而 themselves 指的是 mass migration movements,因此补充后的完整句子为“Mass migration movements (themselves) are made relatively easy nowadays by modern means of transport.”。这个句子使用了被动语态,根据被动语态英译汉的方法,可以将这个被动语态译为汉语的主动语态。因此,这个句子可以修改为“Nowadays modern means of transport make mass migration movements themselves relatively easy.”,反身代词 themselves 还原为 mass migration movements,译为“大量人口流动”。在翻译整个句子时,

由于破折号之前已经出现过 mass migration movements, 因此, 把 themselves 译为“这种流动”更为简洁。

- 9) Historians, especially those so blinded by their research interests that they have been accused of “tunnel method”, frequently fall victim to the “technicist fallacy”. Also common in the natural sciences, the technicist fallacy mistakenly identifies the discipline as a whole with certain parts of its technical implementation. It applies equally to traditional historians who view history as only the external and internal criticism of sources, and to social science historians who equate their activity with specific techniques. (1999-75)

这种谬误同样存在于历史传统派和历史社科派;前者认为历史就是史学界内部和外部人士对各种史料来源的评论,后者认为历史的研究是具体方法的研究。

例句中,理清划线部分的代词 it 的确切指代,是准确翻译这个句子的前提,特别是对于准确翻译 applies to(不可译为“适用于”)而言尤为重要。通过分析划线句子之前的主干结构“Historians, ... blinded by... frequently fall victim to the “the technicist fallacy”. Also... the technicist fallacy mistakenly identifies the discipline...”可知, it 替代 the technicist fallacy。对于不熟悉 fallacy 的考生而言,可以根据上文的 blinded by (“被……蒙蔽”), fall victim to (“成为……的受害者”), mistakenly (“错误地”)等,推断 fallacy 的含义为“错误”、“问题”(尽管 fallacy 的确切含义为“谬论,谬误推理”,但该词属于超纲词汇,考生能翻译出其大致意思即可)。因此,代词 it 还原译为“这个谬误”或者“这个错误”,而 applies to 也相应地译为“存在于”而非“适用于”。

- 10) The point is this; without agreement on the rights of people, arguing about the rights of animals is fruitless. It leads the discussion to extremes at the outset; it invites you to think that animals should be treated either with the consideration humans extend to other humans, or with no consideration at all. (1997-73)

这种说法从一开始就将讨论引向两个极端,它使人们认为应这样对待动物;要么像对人类自身一样关切体谅,要么完全冷漠无情。

例句中,仅就划线部分的译文而言,代词 it 译为“它”,所指并不明确。通过分析前文可知, it 替代 the point, 因此将 it 还原译为“这种观点”或者“这种说法”。

- 11) According to the new school of scientists, technology is an overlooked force in expanding the horizons of scientific knowledge. Science moves forward, they say, not so much through the insights of great men of genius as because of more ordinary things like improved techniques and tools. (1994-71)

他们(新学派科学家们)认为,科学的发展与其说源于天才伟人的真知灼见,不如说源于改进了的技术和工具等更为普通的东西。

例句中,划线部分 they say 是插入语,人称代词 they 的替代对象为前文的 the new school of scientists (“新学派的科学家们”)。

2. 指示替代:英语中用指示代词替代名词,汉语重复名词

指示指称是指用指示代词或相应的限定词以及冠词等所表示的指称关系。在指示指称中,发话者通过指明事物在时间或空间上的远近来确定所指对象。英语中的指示指称词为:指示代词 this, these, that, those; 定冠词 the; 指示副词 here/there, now/then。它们在语篇衔接方面起着重要的作用,具有回指功能。

(1) 英语中的指示代词 **this, these, that, those** 既可以用作主词也可以用作限定词。用作主词时,经常用来回指上文说过的话。英译汉时,汉语常重复其替代的名词。

- 1) Yet when one looks at the photographs of the gardens created by the homeless, it strikes one that, for all their diversity of styles, these gardens speak of various other fundamental urges, beyond **that** of decoration and creative expression. (2013-46)

然而,只要看看无家可归者创造的花园的照片,你就会意识到尽管样式各异,但这些花园除了表达(人类)装饰和创造的**欲望**之外,更体现了人类其他根本的强烈欲望。

例句中,指示代词 that 回指前文的 urge (“欲望”),介词 beyond 译为“除了……以外”,短语 beyond that of decoration and creative expression 译为“除了装饰和创造的表达欲望以外”。

- 2) We are thus led to distinguish, within the broad educational process which we have been so far considering, a more formal kind of education—**that** of direct tuition or schooling. (2009-50)

这就使我们得以在一直讨论的广义的教育过程中进一步区分出一种更为正式的教育形式,即直接讲授或学校教育。

例句中,破折号之后的部分是对破折号之前的 a more formal kind of education 的解释说明,指示代词 that 在翻译时可省略。

3) His function is analogous to *that* of a judge, who must accept the obligation of revealing in as obvious a manner as possible the course of reasoning which led him to his decision. (2006-47)

他的职责与法官(的**职责**)相似,必须承担这样的责任;用尽可能明了的方式展示自己做出决定的推理过程。

例句中,短语 analogous to 译为“类似于”,表示类比。两个类比对象为 his function 与 that (of a judge), 指示代词 that 回指 function,译为“职责”。(需要注意的是,function 并非用于说明“物的功能”,而是说明前文的 intellectual 和本句中的 judge 所担当的“职责”,因此不能译为“功能”)。

4) Pearson also predicts a breakthrough in computer-human links. “By linking directly to our nervous system, computers could pick up what we feel and, hopefully, simulate feeling too so that we can start to develop full sensory environments, rather like the holidays in Total Recall or the Star Trek holodeck,” he says. But *that*, Pearson points out, is only the start of man-machine integration: “It will be the beginning of the long process of integration that will ultimately lead to a fully electronic human before the end of the next century.” (2001-74)

但皮尔森指出,这个突破仅仅是人机一体化的开始:“它是人机一体化漫长之路的第一步,最终会使人们在下世纪末之前就研制出完全电子化的仿真人。”

例句中,划线部分的指示代词 that 回指的内容在前文。前文提到 Pearson also predicts a breakthrough in computer-human links(“皮尔森还预测了人机一体化的一个突破”),之后的引号部分为直接引语,用以详细解释这个 breakthrough。而划线部分的开头提到 that is only the start of man-machine integration(“那只是人机一体化的开端”),据此推断指示代词 it 替代的是直接引语部分,即前文的 breakthrough。因此,that 还原为名词 breakthrough,相对于前文的 breakthrough 而言,此处为第二次提到,应译为“这个突破”。

5) To see an animal in pain is enough, for most, to engage sympathy. When *that* happens, it is not a mistake: it is mankind's instinct for moral reasoning in action, an instinct that should be encouraged rather than laughed at. (1997-75)

这种反应并不错,这是人类用道德观念进行推理的本能在起作用,这种本能应得到鼓励,而不应遭到嘲弄。

例句中,划线部分“when that happens, it is not a mistake”中,指示代词 that 与人称代词 it 为同一所指,而二者所指内容在前文。前文“To see an animal in pain is enough, for most, to engage sympathy”直译为“看见动物受苦对于大多数人而言足以产生同情心”,根据上下文的逻辑关系,指示代词 that 回指的内容应为这一句话,即“人们产生同情心”。“when that happens, it is not a mistake”直译为“当人们产生同情心的时候,它没有错”,但由于前文已经提过“人们产生同情心”,为使译文更为简洁,可将 that 译为“这种反应”。

(2) 英语定冠词 the 在汉语中的表达

英语和汉语在指示指称上有一个显著差别,即英语中有定冠词 the 而汉语中没有定冠词。在指示指称系统中,定冠词 the 没有内容,它仅指出其所表示的项目是特定的且是可以识别的。用于识别所指对象的信息可以来自语篇上下文,也可以存在于情景语境中。定冠词 the 的指称功能既可以是内指的也可以是外指的。虽然汉语中没有定冠词,但并不表示汉语中没有表示特指的方式。

The standardized educational or psychological tests that are widely used to aid in selecting, classifying, assigning, or promoting students, employees, and military personnel have been the target of recent attacks in books, magazines, the daily press, and even in Congress. The target is wrong, for in attacking the tests, critics divert attention from the fault that lies with ill-informed or incompetent users. (1995-71)

把标准化测试作为抨击目标是错误的,因为在抨击这类测试时,批评者不考虑其弊病来自人们对测试不甚了解或使用不当。

例句中,划线部分 the target is wrong 直译为“这个目标是错误的”,但就划线部分而言,译文“这个目标”